

## Internationalisierung von Benutzeroberflächen



Unser international tätiger Kunde aus der Medizintechnik ist Hersteller einer breiten Palette von medizinischen Diagnosegeräten, die seit 2008 am Markt sind und international vertrieben werden. Die Geräte messen und analysieren verschiedene Parameter am Patientenbett. Dazu müssen die Texte der Benutzeroberfläche mit

einem standardisierten Übersetzungstool in die jeweiligen Landessprachen übersetzt werden. Damit die Übersetzer den Kontext und die realistische Darstellung auf dem gerätespezifischen Display berücksichtigen können, hat konplan ein Plugin entwickelt, das für diese Geräte die jeweilige Benutzeroberfläche detailgetreu abbildet.

### Darstellung und Simulation auf Benutzeroberfläche

Für dieses Projekt lieferte konplan ein selbst konzipiertes und realisiertes Übersetzungs-Plugin. Dieses wird bei der Entwicklung von medizinischen Diagnosegeräten eingesetzt, um bei der Übersetzung von Texten in verschiedene Sprachen anzuzeigen, ob die Texte der jeweiligen Sprache auf der gerätespezifischen Benutzeroberfläche (UI) passend dargestellt werden. Zusätzlich können Anwendungsfälle der Geräte simuliert werden, die den Übersetzer analog zur Gerätebedienung durch die jeweiligen Bildschirmabfolgen führen, so dass der Kontext der zu übersetzenden Texte berücksichtigt werden kann. Das Projekt wurde von der Requirementsanalyse über das erste Konzept, die Spezifikation der Funktionalität, die Architektur, die Entwicklungsplanung bis hin zum finalen Testing und der Dokumentation als eigenständiges Inhouse-Projekt durchgeführt.

### Effiziente Übersetzungen führen zu kürzeren Entwicklungszeiten

Die Übersetzer können mit diesem Plugin Benutzeroberflächen schnell, effizient und passend übersetzen. Aufwändige Korrekturschleifen oder Kontextfehler durch zu lange Übersetzungstexte entfallen und unser Kunde beschleunigt damit die Entwicklungs- und Testzeiten der Geräte.

#### Resultat

- Visuelle Übersetzungsumgebung für mobile medizinische Diagnosegeräte
- Integration in Softwarelokalisierungstool «SDL Passolo»
- Client-Server-Anwendung
- Optimierte Time-to-Market

#### Methodik & Technologien

- C#.NET
- Android / Java

#### Leistungsumfang

- Requirementsanalyse
- Konzepterstellung, Architektur
- Spezifikation
- Softwareentwicklung
- Testing



12 Monate



2 Mitarbeitende  
(konplan)



Analyse, Ideenfindung,  
Konzeption, Entwicklung,  
Einführung,  
Support & Betrieb